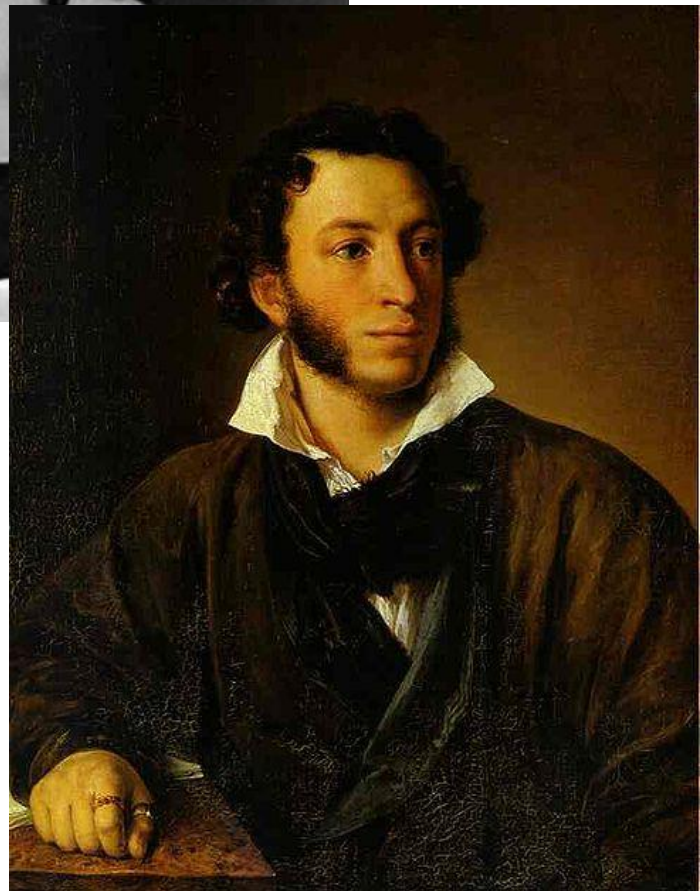
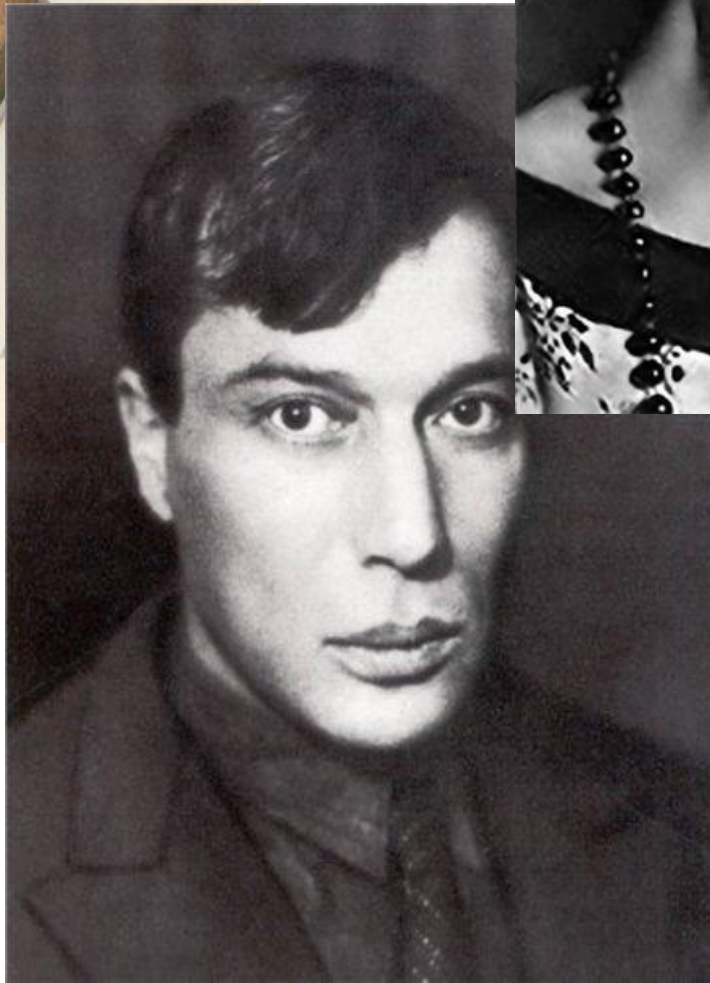
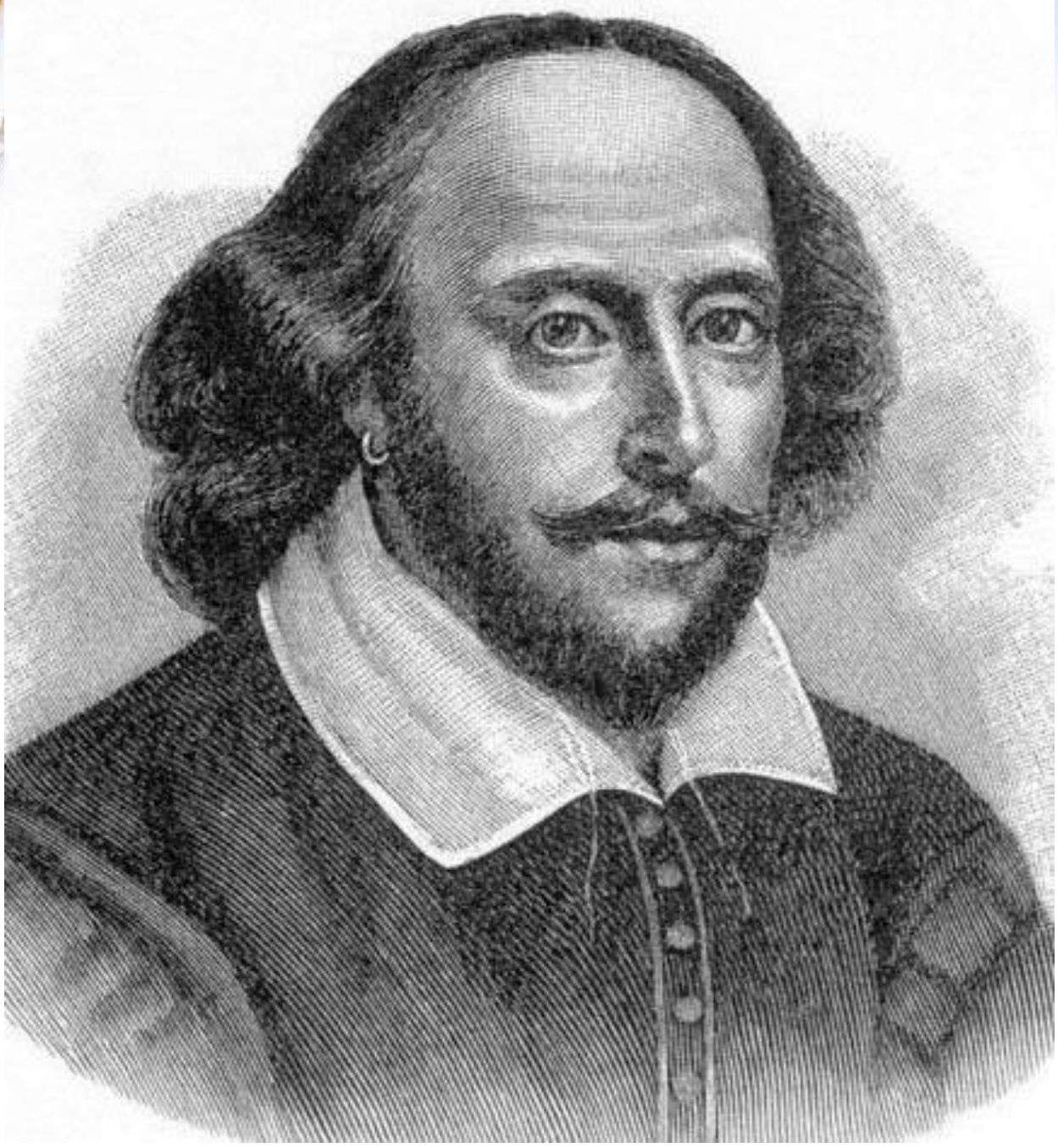


Исследовательский проект «Сравнительный анализ переводов 77 сонета Шекспира»

Работу выполнила ученица 8Б
класса Ковалёва Мария
Руководитель учитель английского
языка Греховодова Н.Н.







Цель работы:

1. Выполнить сравнительный анализ русских переводов 77 шекспировского сонета.
2. Попрактиковаться в рифмованном переводе стихотворного произведения.



Задачи:

1. Изучить историю развития сонета как жанра.
2. Познакомиться с двумя направлениями изучения биографии В. Шекспира
3. Выбрать один из сонетов Шекспира
4. Дать его подстрочный перевод
5. Ознакомиться с профессиональными переводами
6. Провести сравнительный анализ наиболее популярных переводов данного сонета
7. Попробовать самому сделать стихотворный перевод сонета

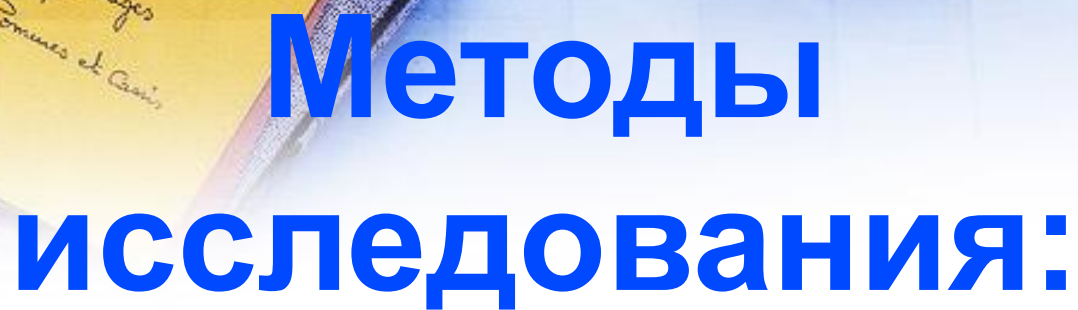
A stack of books and a pen on a desk. The top book is yellow and has handwritten text in French: "Homages", "Sonnets et Canz", and "Sonnets". A white pen is resting on the books. The background is a blurred image of a desk with a window.

Объект исследования:

Сонеты, как жанр мировой литературы

Предмет исследования:

77 сонет В. Шекспира в различных переводах



Методы исследования:

1. Проблемно-поисковый метод
2. Метод анализа и синтеза
3. Сравнение
4. Сопоставление
5. Ознакомление с учебной, справочной литературой, изучение подстрочного перевода, оценка результатов

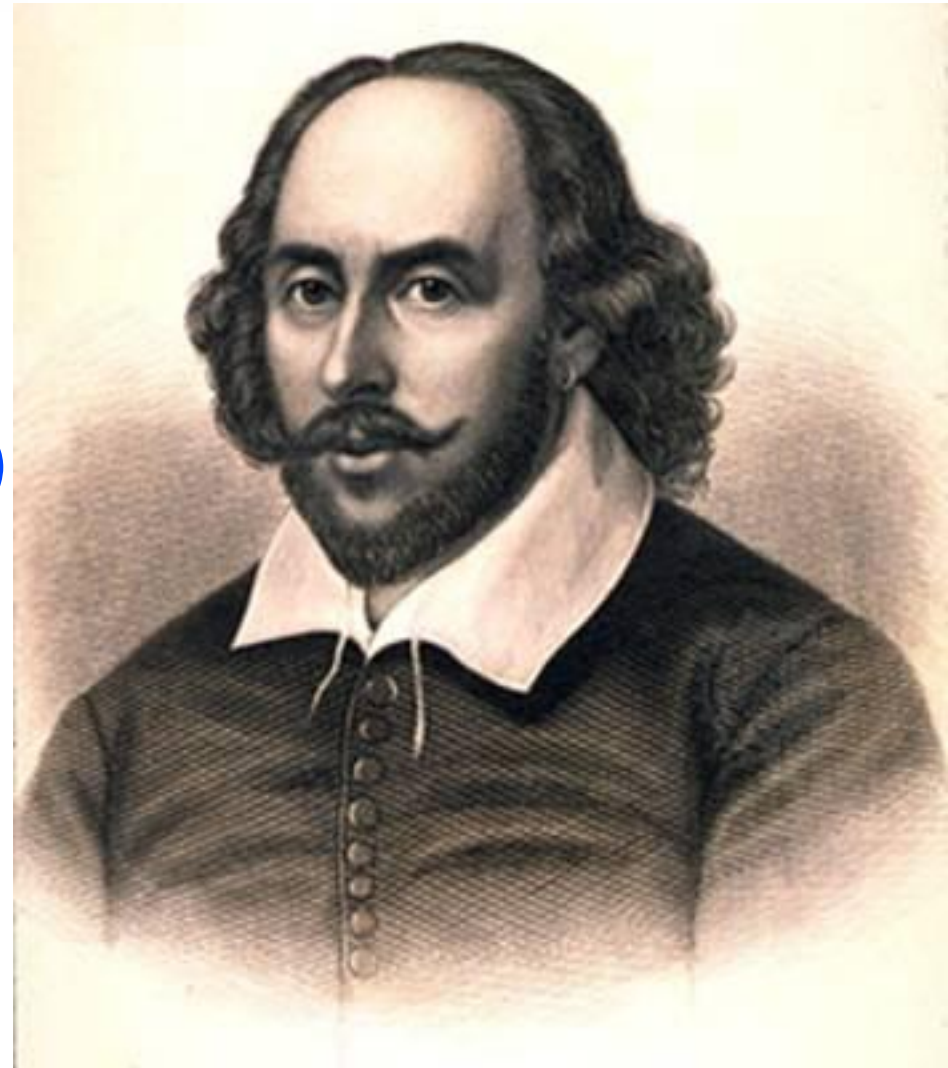


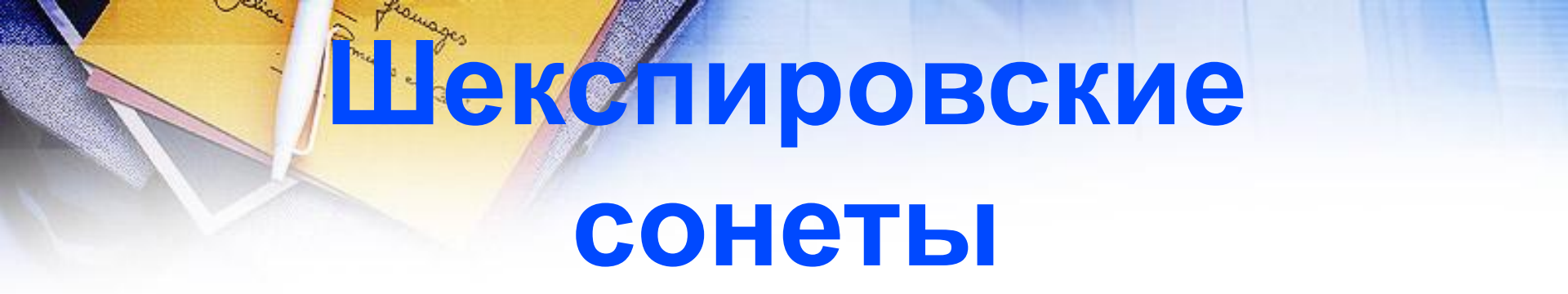
Сонет, как жанр литературы

Сонет — твёрдая поэтическая форма: стихотворение из 14 строк, образующих 2 четверостишия-катрена (на 2 рифмы) и 2 трёхстишия-терцета (на 2 или 3 рифмы), чаще всего во «французской» последовательности — abba abba ccd eed (или ccd ede) или в «итальянской» — abab abab cdc dcd (или cde cde). Принято относить к сонетам также «шекспировский сонет», или сонет с «английской» рифмовкой — abab cdcd efef gg (три катрена и заключительное двустишие, называемое «сонетным ключом»), — приобретший особую популярность благодаря Вильяму Шекспиру.

Вильям Шекспир

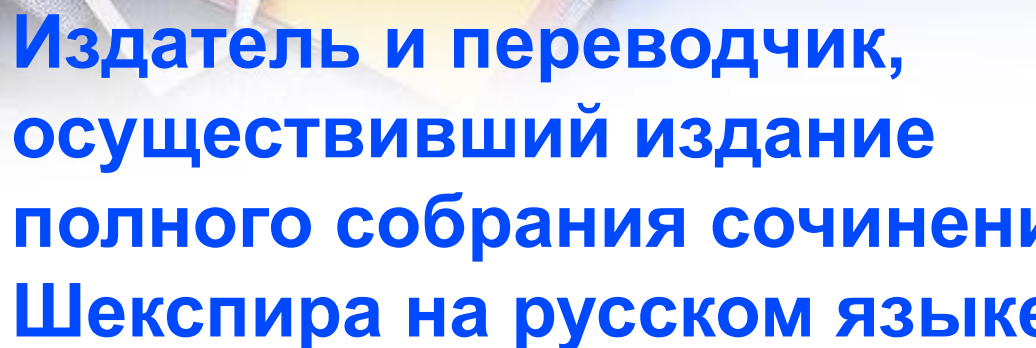
Существует два направления изучения биографии Шекспира: «стратфордианство» (традиционные взгляды) «нестратфордианство» (нетрадиционные взгляды).





Шекспировские СОНЕТЫ

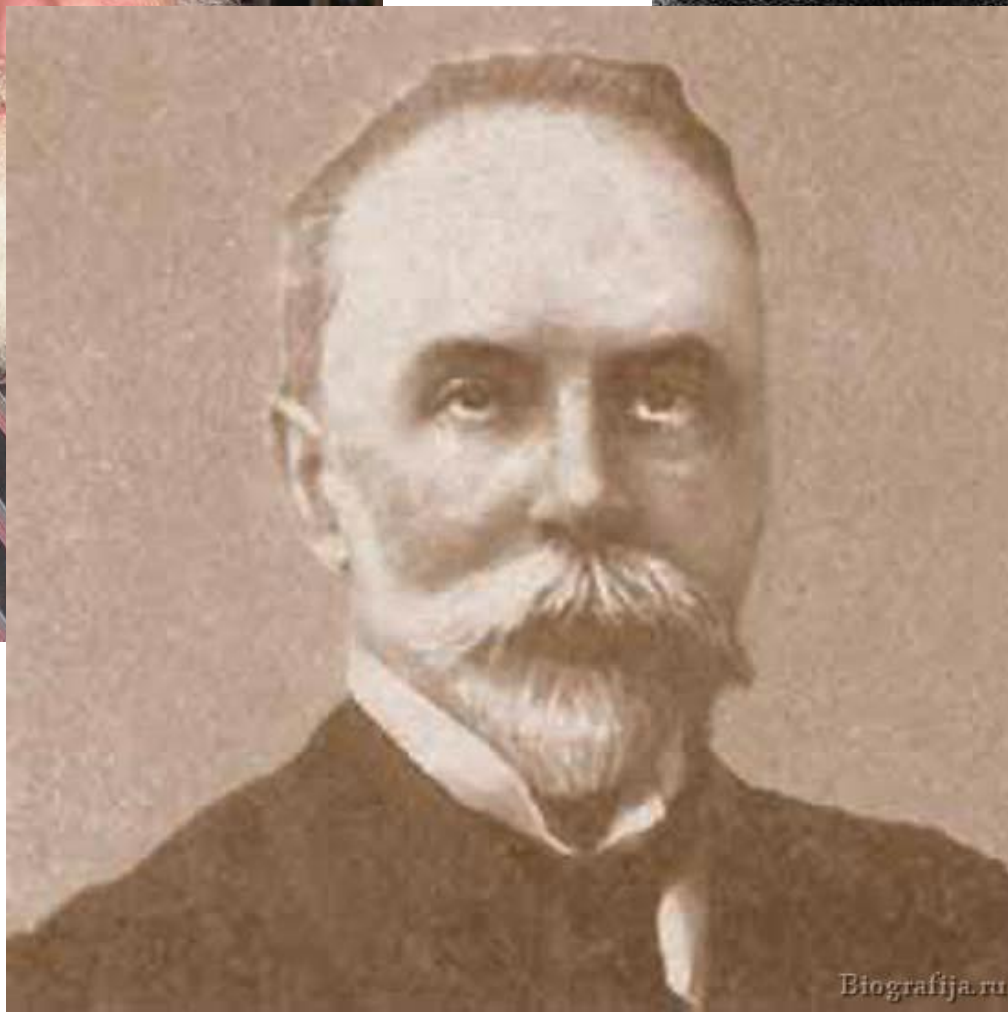
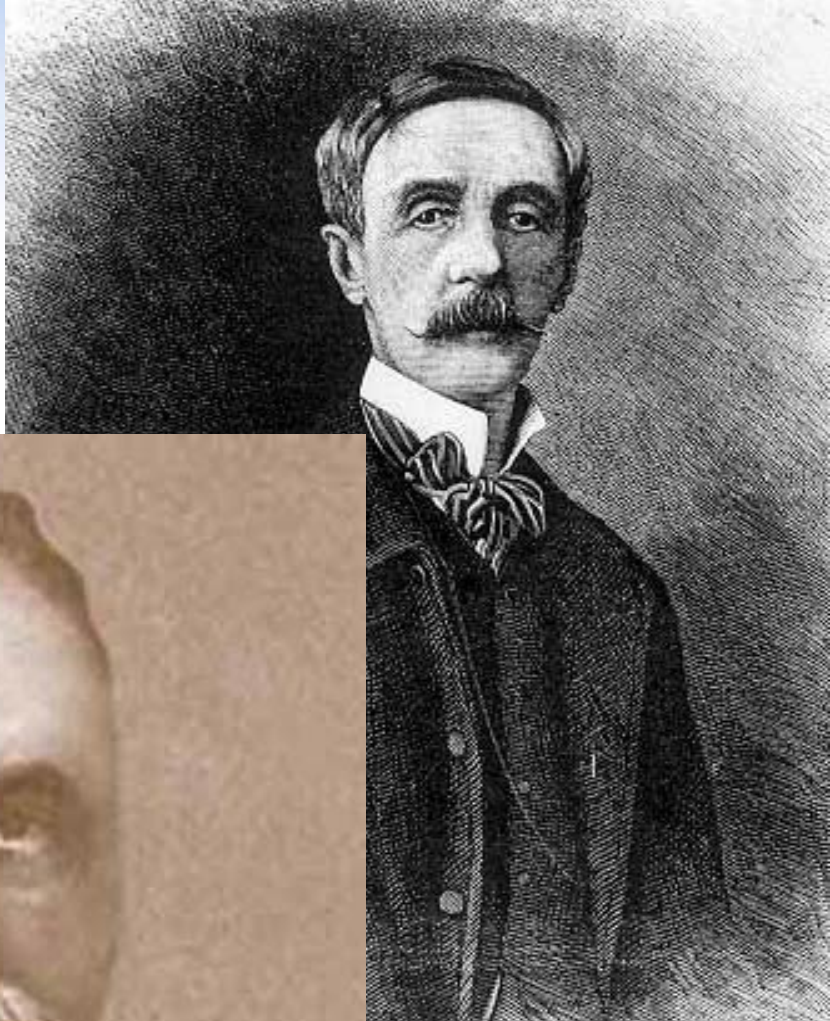
- Сонеты, посвящённые другу: 1—126
- Воспевание друга: 1—26
- Испытания дружбы: 27—99
- Горечь разлуки: 27—32
- Разочарование в друге: 33—42
- Тоска и опасения: 43—55
- Растущее отчуждение и меланхолия: 56—75
- Соперничество и ревность к другим поэтам: 76—96
- «Зима» разлуки: 97—99
- Торжество возобновлённой дружбы: 100—126
- Сонеты, посвящённые смуглой возлюбленной: 127—152
- Заключение — радость и красота любви: 153—154



**Издатель и переводчик,
осуществивший издание
полного собрания сочинений
Шекспира на русском языке**



**«Я перевел Шекспировы
сонеты, / Пускай поэт, покинув
старый дом, / Заговорит на
языке другом, / В другие дни, в
другом краю планеты»**



Оригинальный текст

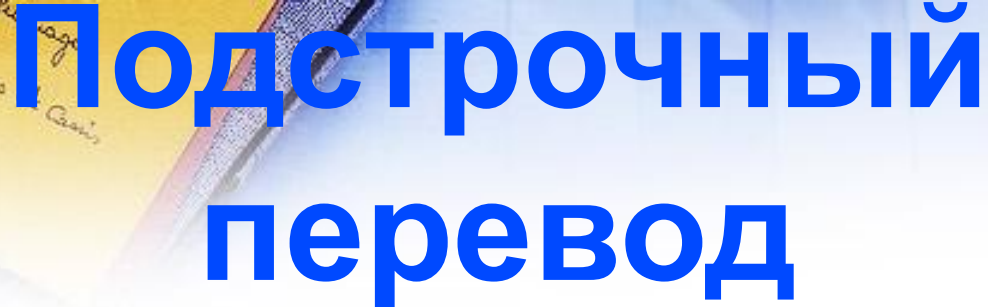
77 сонеты

Thy glass will show **thee** how **thy** beauties wear,
Thy dial how **thy** precious minutes waste,
The vacant leaves **thy** mind's imprint will bear,
And of this book, this learning **mayst thou** taste:
The wrinkles which **thy** glass will truly show
Of mouthed graves will give **thee** memory;
Thou by the dial's shady stealth **mayst** know
Time's thievish progress to eternity;
Look what **thy** memory cannot contain
Commit to these waste blanks, and **thou shalt** find
Those children nursed, delivered from **thy** brain,
To take a new acquaintance of thy mind.
These offices, so oft as **thou wilt** look,
Shall profit **thee**, and much enrich **thy** book.



Язык Шекспира

- Thou – you
- Thy – your
- Thee – you
- I mayst – I may
- I will – thou wilt;
- I shall – thou shalt.



Подстрочный перевод

Твое зеркало покажет тебе, как изнашиваются твои прелести,
часы - как истекают драгоценные минуты,
а чистые листы будут хранить отпечаток твоей души,
и из этой книги ты можешь вкусить такое знание:
морщины, которые твое зеркало тебе правдиво покажет,
напомнят тебе о раскрытом зеве могилы;
по тому, как украдкой движется тень в часах, ты можешь
постичь
вороватое движение времени к вечности;
а все, что твоя память не может удержать,
доверь этим пустым страницам, и потом ты обнаружишь
взращенными этих детей, рожденных твоим умом,
чтобы с ними снова познакомилась твоя душа.
Эти услуги, в зависимости от того, насколько часто ты будешь
смотреть,-
принесут тебе пользу и сильно обогатят твою книгу.

Перевод В. Микушевича

Увидишь в зеркале: твой блекнет лик.
Часы показывают: жизнь бежит.
Но целы все еще страницы книг
И мысль, которой разум дорожит,

Твои морщины в зеркале видней,
Могильные союзницы тоски,
И оттого часы идут верней,
Что к вечности крадутся воровски.

Что не удержишь в памяти, ты вверх
Листам бумаги, чья надежна гладь,
И мозг тогда не понесет потерь,
Своих детей он будет лучше знать.

Они тебе бывшее возвратят,
Чем будущий твой труд обогатят.



Перевод Н. Гербеля

Ты в зеркале своем увидишь, как ты вянешь,
А на часах - как быстр в полете жизни шум;
На девственных листках оставит след твой ум
Причем из книги той ты многое узнаешь.

Морщины, что тебе зеркальное стекло
Покажет, наведут тебя на мысль о гробе,
А верные часы укажут то русло,
Где время тмит свой след у вечности в утробе.

А то, что память в нас не в силах удержать,
Поверь ты тем листкам - и ты увидишь милы
Ряд мыслей, твоего ума рожденных силой,
Чтоб снова пред тобой им новыми предстать.

Когда ж к ним взор себя склониться удосужит
На пользу лишь тебе и книге то послужит.



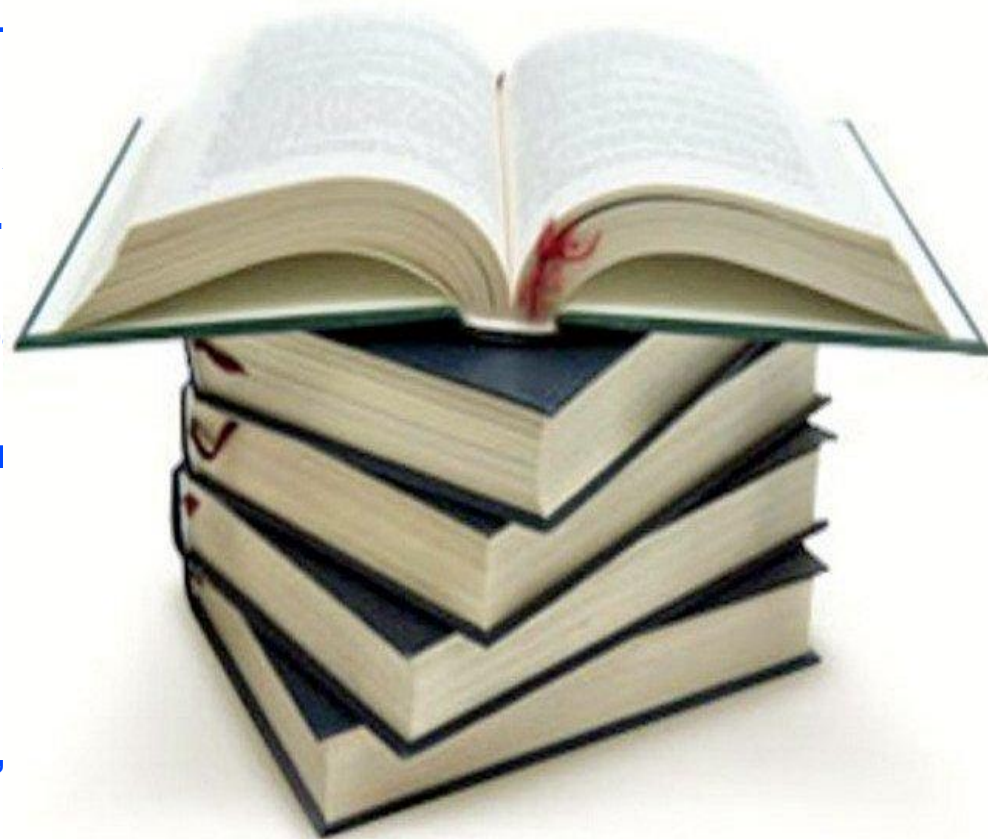
Перевод А. Кузнецова

Как прелесть вянет - зеркало покаже
Часы - минут необратимый ход,
На чистый лист мысль отпечатком л
И каждый в книге образ твой найдет.

Пусть сеть морщин, как в зеркале пр
Запечатлится в памяти у всех,
Часы фиксируют тайком, неторопли
Украденный у вечности успех.

Но памяти не справиться одной,
Заполни в книге чистые листы
Детьми, что мозгом созданы, душой,
И позже снова их увидишь ты.

Твой дар - писать, и этот дар велик,
Обогати им россыпь новых книг.



Перевод С. Маршака

Седины ваши зеркало покажет,
Часы - потерю золотых минут.
На белую страницу строчка ляжет -
И вашу мысль увидят и прочтут.

По черточкам морщин в стекле правдивом
Мы все ведем своим утратам счет.
А в шорохе часов неторопливом
Украдкой время к вечности течет.

Запечатлейте беглыми словами
Все, что не в силах память удержать.
Своих детей, давно забытых вами,
Когда-нибудь вы встретите опять.

Как часто эти найденные строки
Для нас таят бесценные уроки.



С. Я. Маршак, Москва, 1934 г. (снимок сделан по время I Всесоюзного съезда писателей).

Собственный перевод

Откроет зеркало волос твоих седины,
А быстротечность времени – часы,
Но сохранят листы души порывы,
И вкусишь знаний ты своих плоды.

Видение морщин тебе подскажет,
Что смерть уже зовёт.
Движенья тени на часах укажет,
Как скрытно время к вечности идёт.

В пустых листах ты напиши о том,
Что в памяти не сможешь удержать,
Творения, рождённые умом,
Затем предстанут пред тобой опять.

Часы и зеркало – почаще в них смотри,
Они пополнят записи бесценные твои.



| Шекспир | Микушевич | Гербель | Кузнецов | Маршак | Я |
|--|---|--|--|--|--|
| Английская модель – 3 катрена, 1 двустишия (замок) | Сохранена | Сохранена | Сохранена | Сохранена | Сохранена |
| 1 катрен | | | | | |
| <p>Перекрёстные рифмы: wear- waste- bear- taste</p> | <p>Перекрёстные рифмы: лик – бежит – книг - дорожит</p> | <p>Кольцевая рифма: вянешь – шум - ум узнаешь</p> | <p>Перекрёстные рифмы: покажет – ход- ляжет- найдет</p> | <p>Перекрёстные рифмы: покажет – минут- ляжет- прочтут</p> | <p>Перекрёстные рифмы: седины – часы- порывы- плоды</p> |
| <p>Твое зеркало покажет тебе, как изнашиваются твои прелести, часы - как истекают драгоценные минуты, а чистые листы будут хранить отпечаток твоей души, и из этой книги ты можешь вкусить такое знание:</p> | <p>Увидишь в зеркале: твой блекнет лик. (Сохранена мысль) Часы показывают: жизнь бежит. (Сохранена мысль) Но целы все еще страницы книг (Мысль отсутствует) Глагол выражен другим временем, книга ещё не написана И мысль, которой разум дорожит. (Сохранена мысль)</p> | <p>Ты в зеркале своем увидишь, как ты вянешь, (Сохранена мысль) А на часах - как быстр в полете жизни шум; (Сохранена мысль) На девственных листках оставит след твой ум. (Сохранена мысль) Причем из книги той ты многое узнаешь. (Сохранена мысль)</p> | <p>Как прелесть вянет - зеркало покажет, (Сохранена мысль) Часы - минут необратимый ход, (Неточность мысли) Не указана скорость движения мысли, её стремительность На чистый лист мысль отпечатком ляжет, (Сохранена мысль) И каждый в книге образ твой найдет. (Искажение мысли) Автор пишет книгу для себя, чтобы затем использовать свои записи в будущем и извлечь из них уроки, сделать выводы, чтобы не допустить ошибок</p> | <p>Седины ваши зеркало покажет, (Неточность мысли) Слово прелесть заменено на седины, что неточно отражает переданный смысл Часы - потерю золотых минут. (Сохранена мысль) На белую страницу строчка ляжет – (Сохранена мысль) И вашу мысль увидят и прочтут. (Искажение мысли) Местоимение второго лица единственного числа заменено на множественное. Также автор пишет книгу для себя, чтобы затем использовать свои записи в будущем и извлечь из них уроки, сделать выводы, чтобы не допустить ошибок</p> | <p>Откроет зеркало волос твоих седины, (Неточность мысли) Слово прелесть заменено на седины, что неточно отражает переданный смысл А быстротечность времени – часы, (Сохранена мысль) Но сохраняют листы души порывы, (Сохранена мысль) И вкусишь знаний ты своих плоды. (Сохранена мысль)</p> |

2 катрен

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| Перекрёстные рифмы: show -memory - know - eternity | Перекрёстные рифмы: видней- тоски- верней- воровски | Перекрёстные рифмы: Стекло - гробе- русло- утробе | Перекрёстные рифмы: Правдивом – всех – неторопливо – успех | Перекрёстные рифмы: правдивом - счет- неторопливом- течёт | Перекрёстные рифмы: подскажет- зовёт- укажет- идёт |
| морщины, которые твое зеркало тебе правдиво покажет, напомнят тебе о раскрытом зеве могилы; по тому, как украдкой движется тень в часах, ты можешь постичь вороватое движение времени к вечности; | Твои морщины в зеркале видней, (Сохранена мысль, но прилагательное сравнительной степени не соответствует заложенному автором смыслу, он просто констатирует факт) Могильные союзницы тоски, (Неточно выражена мысль скорой смерти) И оттого часы идут верней, (Неточность мысли) Опущено как именно движутся часы (тайком, украдкой). Прилагательное сравнительной степени не соответствует заложенному автором смыслу, он лишь указывает, что по движению тени в часах постигается и движение времени к вечности. Отсутствует обращение ко 2-му лицу (ты можешь постичь) Что к вечности крадутся воровски. (Сохранена мысль) | Морщины, что тебе зеркальное стекло (Сохранена мысль) Покажет, наведут тебя на мысль о гробе, (Сохранена мысль) А верные часы укажут то русло, (Не полностью сохранена мысль) Опущено как именно движутся часы (тайком, украдкой) Отсутствует обращение ко 2-му лицу (ты можешь постичь) Где время тмит свой след у вечности в утробе (Сохранена мысль) Но переводчик дополнил изначальное содержание строки собственными рассуждениями | Пусть сеть морщин, как в зеркале правдивом, (Сохранена мысль) Запечалится в памяти у всех, (Мысль отсутствует вообще) Упоминание скорой смерти отсутствует вообще Часы фиксируют тайком, неторопливо, (Не полностью сохранена мысль) Отсутствует обращение ко 2-му лицу (ты можешь постичь) Украденный у вечности успех. (Неточность мысли) Переводчик изменяет смысл оригинала и теряет изначально заложенный. У Шекспира 2-е лицо постигает движение времени | По черточкам морщин в стекле правдивом (Неточность слова) В оригинале упоминается именно зеркало, а у переводчика просто стекло Мы все ведем своим утратам счет. (Неточность мысли) Автор ничего не говорит об утратах, а просто констатирует факт, что морщины свидетельствуют о старости смерти А в шорохе часов неторопливом (Не полностью сохранена мысль) Отсутствует обращение ко 2-му лицу(ты можешь постичь) Украдкой время к вечности течет. (Сохранена мысль) | Видение морщин тебе подскажет, (Сохранена мысль) Что смерть уже зовёт. (Сохранена мысль) Движение тени на часах тебе укажет, (Сохранена мысль) Как скрытно время к вечности идёт. (Сохранена мысль) |

3 катрен

| | | | | | |
|---|---|--|--|---|--|
| <p>Перекрёстные рифмы: contain - find - brain - mind</p> | <p>Перекрёстные рифмы: вверх- гладь- потерь- знать</p> | <p>Кольцевая рифма: удержать – милы – силой - предстать</p> | <p>Перекрёстные рифмы: одной- листы- душой- ты</p> | <p>Перекрёстные рифмы: словами - удержать- вами - опять</p> | <p>Перекрёстные рифмы: том- удержать- умом - опять</p> |
| <p>а все, что твоя память не может удержать, доверь этим пустым страницам, и потом ты обнаружишь возвращенными тех детей, рожденных твоим умом, чтобы с ними снова познакомилась твоя душа.</p> | <p>Что не удержишь в памяти, ты вверх (Изменён субъект) В оригинале действующее лицо память Листам бумаги, чья надежна гладь, (Сохранена мысль) И мозг тогда не понесет потерь, (Неточность мыли) Не выражено именно то, что автор пишет книгу, чтобы использовать свои записи в будущем и извлечь из них уроки Своих детей он будет лучше знать. (В оригинале нет сравнительной степени прилагательного, но мысль передана)</p> | <p>А то, что память в нас не в силах удержать, (Сохранена мысль) Поверь, ты тем листкам - и ты увидишь милы (Сохранена мысль) Ряд мыслей, твоего ума рожденных силой, (Сохранена мысль) Чтоб снова пред тобой им новыми предстать. (Сохранена мысль)</p> | <p>Но памяти не справиться одной, (Сохранена мысль) Заполни в книге чистые листы (Сохранена мысль, но не закончена, нет указания на дальнейшие действия, как в оригинале) Детьми, что мозгом созданы, душой (Сохранена мысль) И позже снова их увидишь ты. (Сохранена мысль)</p> | <p>Запечатлейте беглыми словами (Неточность перевода) Переводчик поменял местами первую и вторую строку катрена. (Неточность мысли) Не сказано именно о пустых страницах (Мысль не закончена, нет указания на дальнейшие действия, как в оригинале) Все, что не в силах память удержать. (Неточность перевода, но мысль сохранена) Переводчик поменял местами вторую и первую строку катрена. Своих детей, давно забытых вами, (Неточность мысли) Переводчик не дал ярко понять читателю, что дети есть записи, творения того, кто будет заполнять пустые листы Когда-нибудь вы встретите опять. (Сохранена мысль)</p> | <p>В пустых листах ты напиши о том, (Неточность перевода, но мысль сохранена) Я поменял местами первую и вторую строку катрена. (Мысль не закончена, нет указания на дальнейшие действия, как в оригинале) Что в памяти не сможешь удержать, (Неточность перевода, но мысль сохранена) Переводчик поменял местами вторую и первую строку катрена. Творения, рождённые умом, (Сохранена мысль) Затем предстанут пред тобой опять. (Сохранена мысль)</p> |

Замок

| | | | | | |
|--|--|--|--|---|--|
| <p>Эти услуги , в той мере, насколько часто ты будешь смотреть, принесут тебе пользу и сильно обогатят твою книгу.</p> | <p>Они тебе былое возвратят, (Искажен смысл) Местоимение они не выражает, что именно имел ввиду Шекспир (часы и зеркало) Переводчик ввёл дополнительный смысл (былое возвратят), чего не было в оригинале. Чем будущий твой труд обогатят. (Сохранена мысль)</p> | <p>Когда ж к ним взор себя склониться удосужен (Мысль отсутствует вообще) Местоимение «ним» не выражает, что именно имел ввиду Шекспир (часы и зеркало) На пользу лишь тебе и книге то послужит. (Сохранена мысль)</p> | <p>Твой дар - писать, и этот дар велик, (Мысль отсутствует вообще) Переводчик добавил свой смысл, а оригинальный опустил Обогати им россыпь новых книг. (Искажение мысли) Шекспир указывает, что действующее лицо сонета пишет только одну книгу лично для себя.</p> | <p>Как часто эти найденные строки (Мысль отсутствует вообще) Переводчик в замке передал смысл только второй строки оригинала, но совсем не передал смысл первой Для нас таят бесценные уроки. (Неточность мысли) Переводчик передал более глубокий смысл (извлечение урока), хотя этого нет в оригинале</p> | <p>Часы и зеркало – почаще в них смотри, (Сохранена мысль) И я конкретизировал указание, куда надо смотреть Они пополняют записи бесценные твои. (Сохранена мысль)</p> |
|--|--|--|--|---|--|

Выводы

Переводчик сохранил основную мысль Оригинального текста, допуская при этом несколько неточностей. Но в некоторых строках поэт допустил отсутствие изначальной мысли Шекспира вообще

Язык очень сложен, переводчик дополнял содержание собственными рассуждениями, смещал акценты. Но в целом наиболее точно передал мысль содержания оригинала

Много неточностей и искажений мысли. Переводчик допускает себе возможность опускать часть тезисов или пишет их неполный смысл

Сонет Шекспира весь написан во втором лице: “ты”, “тебе”, “твое”, — 18 раз повторяется это thou и его производные. У Маршака — ни разу: вместо обращения к живому другу у него — отвлеченное раздумье обо всем человечестве, вместо “морщины, которые правдиво покажет твое зеркало, напомнят тебе о прожорливых могилах” он пишет: “По черточкам морщин в стекле правдивом / Мы все ведем своим утратам счет...” (“прожорливые могилы” тоже выпали, но к этому мы уже привыкли). Такое превращение личной ситуации в безличную у

На мой взгляд, мне удалось не хуже профессиональных переводчиков раскрыть Шекспировскую мысль. К сожалению, я допустила несколько неточностей, Но все мысли присутствуют полностью и не искажены.



Заключение

Первая цель перевода - воссоздать те тонкие и звучные связи, которые существуют между ритмом и интонацией оригинального произведения.

Каждый перевод представляет собой самостоятельное, поэтическое произведение.

Ни один перевод не передает подлинника полностью: каждый переводчик выбирает в оригинале только главное, подчиняет ему второстепенное, опускает или заменяет третьестепенное.

Спасибо за ВНИМАНИЕ



Feuille de Brochet
au vin de Lumière
—
Mettez de l'ognon
de l'ail
de fromage
—
Hommes et Casis